



**МАЛЕНЬКИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ: БОЛЬШИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ.  
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ГАНДИИ**

**Lola Camarena Martínez Martnez / Лола Камарена Мартинец**  
*Библиотекарь – ответственный за детскую библиотеку*  
mcamarena@gandia.org

**Gisela Sendra Pérez Pérez / Гизела Сендра Перец**  
*Координатор комитета по вопросам мультикультуры сети публичных библиотек Гандии*  
bibmulticultural@gandia.org

Biblioteca Infantil i Juvenil Convent de Sant Roc  
València, Gandia, Spain

*Перевод на русский:  
Olga Andreeva / Ольга Андреева*

**Meeting:**

**147. Libraries for Children and Young Adults Section & Library Services to Multicultural Populations Section**

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden  
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

---



ИФЛА Гетеборг 2010

Секция библиотек для детей и юношества и Секция библиотечного обслуживания многонационального населения

Тема: Детские библиотеки: открытый доступ к разным культурам?

## МАЛЕНЬКИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ: БОЛЬШИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ - ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ГАНДИИ -

*"Когда Ахмет приехал в нашу страну, он не хотел ходить в школу!*

**ОН ЧУВСТВОВАЛ СЕБЯ ТАКИМ ЧУЖИМ!**

*Он чувствовал себя чужим, и на улице, и на площади, и в саду,  
и когда он шел в магазин и его не понимали.*

*Дни, когда он счастливый будет бегать по улицам  
своего города, были еще далеки.*

*Иногда он вспоминал тот маленький городок  
с узкими улицами и дом,  
где он родился, белый и маленький...»*



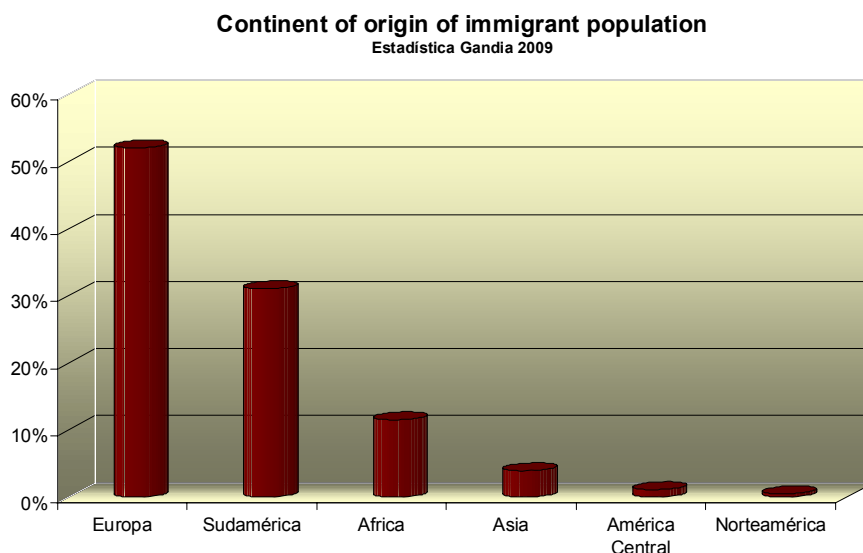
*La mirada de Ah med  
Что видит Ахмет*

(  
Mª Dolores Pellicer i Soria.  
Tandem edicions

## I - ВСТУПЛЕНИЕ

Гандия - город, с высоким уровнем миграции, и, соответственно, из года в год растет его население. В этой ситуации Детская и юношеская библиотека становится местом, где постоянно происходит общение представителей разных культур. Девочки и мальчики, подростки и взрослые из «других стран» постепенно включаются в повседневную городскую жизнь, обогащаясь разнообразными культурами, религиями и языками.

Состав иностранного населения  
Данные за 2009



Мы понимаем, что лингвистическая некомпетентность может вызвать беспомощность и изоляцию вновь приехавших. Поэтому мы считаем, что знакомство с разнообразием культур в раннем возрасте с помощью привлечения к чтению, игр, новых технологий, и социализация, которая происходит в библиотеке, могут содействовать личностному и интеллектуальному развитию. Давая возможность лучше познакомиться с другими культурами, узнать и понять других людей, библиотека помогает усваивать новые знания и лучше воспринимать окружающий мир. В библиотеке мы находим все необходимое для удовлетворения потребностей малышей, связанных со школой.



Библиотека не только открывает новые перспективы и интегрирует ребенка в общество, но также позволяет сохранить корни и связи с сегодняшним днем своей родной культуры.



Добиться того, чтобы все этнические, языковые и культурные группы, как много- так и малочисленные с удовольствием пользовались библиотечным обслуживанием – основная цель детско-юношеской библиотеки Гандии.

Прежде чем начать осуществление и планирование нашей работы, нам пришлось искать ответы на множество вопросов: Как нам привлечь новых посетителей? Действительно ли мы готовы к этой работе? Как организовать многоязычный фонд? Должны ли мы предоставить информацию на всех языках, представленных в нашем городе? Думаю, наш опыт поможет другим библиотекам. Первое, что необходимо - это мощное единство сотрудников библиотеки и ее пользователей.

Чтобы осуществить эту программу детская библиотека работала в союзе с Комитетом по вопросам мультикультуры, взрослыми людьми разных национальностей. Это сотрудничество помогло нам установить контакт с различными коллективами, популяризовать свои услуги, предлагать нашу библиотеку как место для встреч, занятий, досуга, потому что мы думаем, что не только лингвистическая разобщенность, но и сердечная разобщенность может вызвать беспомощность и изоляцию вновь приехавших.



Все, что мы делали в нашей библиотеке, опубликовано в библиотеке и в местных СМИ.



Детская библиотека не закрывается в праздники. В нашем городе бывает много туристов, поэтому на Рождество, Пасху и особенно летом мы проводим множество мероприятий, в том числе таких, которые в игровой форме стимулируют речевое развитие.

## II - ПРОСТРАНСТВО

В детско-юношеской библиотеке Гандии две комнаты. Одна для подростков (9 – 14 лет) и одна для детей (0 – 8) лет, которых всегда сопровождают родители.

Комната для детей находится на первом этаже, в нее прямой вход с площади, где много детских игр и где запрещен въезд автомобилей, то есть дети находятся в безопасности.



Мебель в комнате разноцветная, спроектированная специально для детей, с использованием сказочных мотивов и элементов. Главное место уделено детским книгам, адресованным детям в возрасте:

- от 0 до 3 лет
- от 3 до 5 лет
- от 5 до 8 лет
- Специальные книжки для начинающих читателей



Библиотека имеет аудиовизуальные материалы: видео, CD, CD-R, детские журналы и обучающие игры.

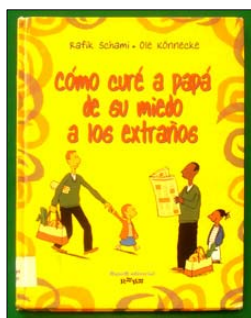
Есть также 2 компьютера, на которых можно работать при наличии читательского билета в течение 30 минут в день. На дом можно взять не более 12 экземпляров, каждый читатель может выбирать между книгами, DVD, CD и CD-ROM. Книги можно брать на 15 дней, с последующим продлением, а остальные материалы на неделю. Можно книгу заказать заранее, можно вносить свои предложения для пополнения фонда. Мы также предлагаем подборки книг (передвижные библиотечки) для групп по широкому кругу тем.

Наше оборудование разработано и оформлено специально для детей и подростков, и с учетом того, что самых маленьких в книжных путешествиях сопровождают родители. Чтение и понимание наших языков (испанского и валенского) не является самоцелью. Оно связано с воспитанием и обучением, и призвано помочь школьным занятиям, сформировать привычку регулярно читать в образовательных целях.

*“Папа – высокий и сильный, красивый, добрый и веселый,  
Но боялся иностранцев, особенно иммигрантов.*

*Он никогда об этом не говорил, но я заметил. Когда мы встретили марокканца, он вздрогнул и крепко взял меня за руку. А однажды, в лифте, когда вошел здоровенный африканец, он, прям, вспотел.*

*Я удивился и спросил: «Что случилось?» - «Я их боюсь...»*



*Cómo curé a papá de su miedo a los extraños.*

*(Как я лечил папу от страха перед иностранцами)*

Rafik Schami, Ole Könnecke.  
RqueR editorial.

Как мы работаем по рассмотренным выше направлениям? Всегда плечо к плечу с КОМИТЕТОМ ПО ВОПРОСАМ МУЛЬТИКУЛЬТУРЫ мы реализуем ПЛАН ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ, цель которого развитие постоянной познавательной активности, помогающей интегрироваться в общество с помощью чтения.

### III - ДЕЙСТВИЯ

*"Паоло, Джин, Курт, Юри, Джими, Чу и Пабло. Их было семь, но это один и тот же восьмилетний мальчик. Он умел читать, писать и кататься на велосипеде без рук.*

*Теперь все семеро выросли и никогда не будут воевать друг с другом, потому что все семеро – это один человек...."*



*Uno y siete  
(Один и семь)  
Gianni Rodari  
SM*

#### ▫ Час сказки

Мы часто замечаем, как много детские книжки (книжки-картинки, рассказы для начинающих читателей, классические произведения...) дают родителям. Они и учат и создают прочные связи между родителями и детьми.

Каждую среду после обеда библиотека проводит Час сказки. Вход на это мероприятие свободен для всех (желательно старше 3 лет).



Мы стараемся привлечь широкий круг рассказчиков, потому что у каждого свой стиль, своя манера общаться, и это очень важно для детей.

#### ▫ Бэбитека

Это место, предназначенное самым маленьким, с книгами в соответствии с запросами малышей и их родителей.

По четвергам мы занимаемся самыми маленькими. Рассказы, игры на разных языках, музыка и традиционные песенки, творческие занятия... Все это бесплатно с 12 до половины второго. Для участия надо зарегистрироваться, потому что на



каждое занятие мы приглашаем только 13 мальчиков и девочек, чтобы добиться оптимального качества.

Дети во время занятий находятся на руках у родителей. Таким образом создается прочная связь с родителями, и в тоже время они пробуют общаться с другими детьми, учатся слушать, чтобы в дальнейшем стать прекрасными читателями.



Чтобы начать эту программу, мы обратились в детские сады и пригласили детей от 0 до 3 в нашу Бэбитеку, где мамы и папы могут вместе с детьми послушать музыку, поиграть, почитать. Мы также предлагаем библиографические рекомендации о литературе по воспитанию детей, на родном, по мере возможности, языке.

#### ▫ Первая минута обучения

Мы начинаем процесс обучения с информации и личного приглашения в библиотеку, так как считаем, что семья, библиотека и школа - оптимальный треугольник для достижения настоящего социального, интеллектуального и эмоционального развития ребенка.



#### ▫ Тренинговые программы для школьников

Библиотека адресует свои тренинги всем государственным и частным школам города. С помощью истории (а картинки понятны всем, вне зависимости от языка) библиотека приглашает ребят получить наслаждение

от чтения, а также поучаствовать в библиотечных мероприятиях. Ведь это лучший выбор среди множества вариантов внешкольных образовательных и досуговых программ.



Свои программы мы предлагаем всем школам, а также разным детским учреждениям и группам в нашем городе и за его пределами.



Библиотека принимает группы школьников по 25 – 30 человек. Каждый год выбирается новая тема программы: «Волк», «Дерево», «Луна», «Мышка – зубная фея», «Дон Кихот из Ламанчи»...



С помощью такой истории будущие пользователи заинтересовываются библиотекой, а с трех лет они приходят со своими воспитателями и знакомятся с помещением библиотеки, а в свободное время приходят с родителями получить читательский билет и почетный титул «библиотечного рыцаря» или «библиотечной принцессы», который со всей серьезностью вручает библиотекарь.

Занятия продолжаются 45 – 60 минут и видоизменяются в зависимости от возраста посетителей.

#### ▫ Координация

Мы координируем свою работу с различными организациями в области детского воспитания и образования, по разным аспектам, как в местном, так и в более широком масштабе, и наши коллеги осведомлены о национальных группах, представленных в нашем городе и об их потребностях.



\* Социальные институты: Межкультурный центр, Ассоциация Соседей, Недели культуры во всех школах региона, Группы поддержки грудного вскармливания, Красный Крест и другие.



## ▫ Праздники

Библиотека всегда в курсе событий, происходящих в городе, и организует мероприятия, посвященные памятным датам и праздникам: Всемирный день без табака, День Мира, День Книги, Год Ф. Борджии, карнавалы ... Вход на такие мероприятия свободный, надо только заранее зарегистрироваться.



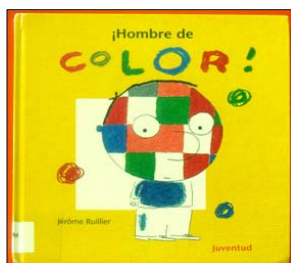
## ▫ Мероприятия

Мы считаем, что интеграция не только зависит от тех, кто приезжает к нам со своим культурным багажом, но и от тех из нас, кто, живя в нашем городе давно, все глубже познает то, что вновь приехавшие привносят в нашу жизнь: культуру, гастрономию, искусство, языки... Детская библиотека совместно с Комитетом по вопросам мультикультуры организует сторителлинг, занятия, праздники о разных странах, о национальных кухнях и т.п., которые проводят жители нашего города - представители этих стран. Так мы встретились с Бабушкой Мартой из Болгарии, узнали о татуировках хной от марокканца, сенегалец учил нас играть на африканском барабане «джембе», мы слушали румынские народные сказки, разбирались в китайском алфавите и т. д.



## ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА: МЕСТО ЗНАКОМСТВА С МНОГООБРАЗИЕМ КУЛЬТУР

"Я – черный человек, я родился черным,  
Ты – белый человек, ты родился розовым.  
Я вырос черным, ты вырос белым,  
Я – загорелый – черный, ты – красный, загорелый"



*¡Hombre de color!*  
(Раскрашенный человек!)  
Jérôme Ruillier Juventud

Обычно вновь приезжающие в наш город семьи сознают вероятность того, что их дети потеряют связь со своими культурными корнями и языком. Поэтому мы разработали соответствующую программу по совершенствованию оснащения и обслуживания в нашей библиотеке, выполнение которой позволило:

❶ Увеличить и сделать более разнообразным фонд книг, видео, CD и игр, фокусируясь на том, чтобы все языки и культуры, представители которых проживают в нашем городе и в нашем регионе, были в нем представлены. Давайте не забывать, что родной язык – это язык, на котором человек чувствует, это его контакт с родными, которые остались на родине. Библиотека помогает узнать, понять, развить и не забыть свои корни; и в то же время обогатиться знанием других языков.



Новый язык - это ключ к обществу, которое приветливо встречает их, к школе, к друзьям, к местным обычаям. И в данном случае, самые юные члены семьи ведут своих родителей повсюду и заставляют участвовать в новой реальности, в которой со временем они будут чувствовать себя хорошо, в дружеском окружении, получая помощь и ответы на множество вопросов. А библиотека станет местом встречи и получения информации для людей из их страны.



В детской библиотеке Гандии мы можем найти классические произведения на арабском, румынском, болгарском, русском, армянском, китайском, французском, португальском...



Предлагать программы, созданные на основе широкого языкового многообразия, стараясь привлечь к участию в них различные коллективы.



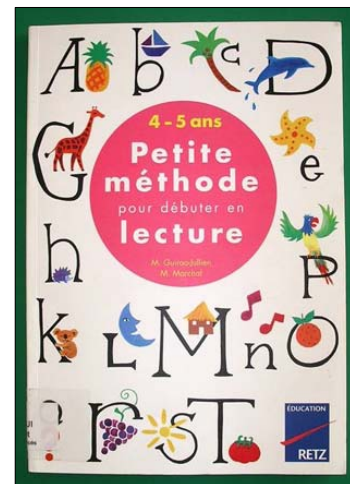
⑤ Усилить внимание к культурному разнообразию, работая в координации с Комитетом по вопросам мультикультуры, главный офис которого находится в здании библиотеки. В нем работают представители разных народов, и они помогут узнать и понять потребности и пожелания представителей разных национальных групп. С их помощью можно обратиться к каждой национальной группе на ее родном языке, пригласить в библиотеку, показать свои возможности, начать открытый диалог, который постепенно станет очень продуктивным для обеих сторон.







С каждым разом в библиотеку приходит все больше взрослых. Кто за необходимой информацией, кто за книжкой, кто за добротой, которая поможет решить школьную или нешкольную задачу.



4 Статистические показатели деятельности детско-юношеской библиотеки очень воодушевляют. Представители Новых мультикультурных групп не только берут книги в библиотеке, но и участвуют в ее мероприятиях.





---

Мы строим всю нашу работу в полном соответствии с тем, что книги и чтение – волшебный инструмент для открытия окна в мир, которое может и должно служить большим целям, если мы полностью используем возможности этого инструмента в нашей скромной повседневной работе.

Как рекомендует «Манифест ИФЛА о многонациональной библиотеке», интеграция должна быть достигнута с помощью толерантности, диалога и сотрудничества, облегчая доступ к информации пользователям любого возраста, так как это необходимое условие развития личности, вне зависимости от цвета кожи, языка, национальных и культурных представлений. Гарантируется возможность использования библиотеки в качестве места встречи и культурного обмена, все службы библиотеки должны консолидировано направить свои усилия на удовлетворение потребностей людей разных национальностей и их социальную интеграцию.

Наши ближайшие планы – продолжать и совершенствовать работу по этому проекту с тем, чтобы дети с помощью библиотеки восприняли истинную ценность множества культур и их сосуществование.

*“Мы перемешиваемся! Да, как следует поразмыслив над этим, мы пришли к общему мнению. Люди перемешались”.*



*Ens barregem!*  
*(Мы перемешиваемся!)*  
Juanolo  
Tandem



*Lola Camarena Martínez - Gisela Sendra Pérez*  
*Gandia Public Library Network*  
*Gandia - Valencia - Spain*  
*2010*